



LAPORAN PENGABDIAN KEPADA MASYARAKAT

PENDAMPINGAN DAN PELATIHAN PENGGUNAAN *GRAMARLY* DAN *GOOGLE TRANSLATE* UNTUK PENULISAN KARYA ILMIAH BAGI MAHASISWA PGSD SEMESTER 6 UNDARIS

Oleh:

Waskito Aji, S.Pd, M.Hum.

Yogi Ageng Sri Legowo, S.Pd., M.Pd

Nurul Septiana

**LEMBAGA PENELITIAN DAN PENGABDIAN KEPADA MASYARAKAT
UNIVERSITAS DARUL ULIIM ISLAMIC CENTRE SUDIRMAN GUPPI
UNGERAN
2024**

HALAMAN PENGESAHAN

Judul Pengabdian : Pendampingan dan Pelatihan Penggunaan Google Translate dan Grammarly untuk Penulisan Karya Ilmiah bagi Mahasiswa PGSD Semester Enam UNDARIS

Tim Pengabdian:

1. Nama Lengkap : Waskito Aji S.Pd., M.Hum
NIDN : 0615098302
Jabatan Fungsional : Tenaga Pengajar
Program Studi : Pendidikan Guru Sekolah Dasar
Nomor HP : 081226482786
Alamat surel (e-mail) : waskitoaji50@gmail.com
 2. Nama Lengkap : Yogi Ageng Sri Legowo, S.Pd., M.Pd
NIDN : 0624069201
Jabatan Fungsional : Asisten Ahli
Program Studi : Pendidikan Guru Sekolah Dasar
Nomor HP : 085524781154
Alamat surel (e-mail) :
- Fakultas : FKIP UNDARIS Ungaran
Tempat : FKIP UNDARIS Ungaran
Waktu Pelaksanaan : Semester Ganjil 2023/2024

Biaya : Rp. 2.000.000,00

Biaya

1. Diusulkan ke DRPM : -
2. Dana internal PT : Iya
3. Sumber dana : Internal Perguruan Tinggi



Ungaran, 5 Mei 2024

Ketua Tim

Waskito Aji, S.Pd., M.Hum
NIDN. 0615098302



Kata Pengantar

Perkembangan teknologi pada akhir decade ini berkembang dengan pesat. Semua hal berhubungan dengan internet dan digital *device* dan banyak platform disediakan oleh *provider* untuk memudahkan para pengguna dalam menjalankan aktivitasnya. Pada dunia pendidikan, banyak sekali aplikasi-aplikasi yang bisa digunakan sebagai sarana untuk memperingan kegiatan pendidikan yang dilakukan oleh guru, murid, dosen serta mahasiswa. Google translate dan Grammarly merupakan salah satu aplikasi yang paling banyak digunakan terutama dalam hal pengecekan terjemahan dan ketatabahasaan. Pada dunia pendidikan tinggi, penggunaan google translate dan Grammarly sudah familiar, tetapi para penggunanya masih belum memahami bagaimana cara menggunakannya dan apa platform google translate dan Grammarly itu. Pada kegiatan ini, pengabdian sengaja untuk menampilkan tentang pelatihan dan pendampingan tentang penggunaan google translate dan grammarly pada mahasiswa semester enam Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan fakultas Pendidikan Guru Sekolah Dasar. Pengabdian melakukan pelatihan yang disertai pendampingan yang dilakukan dengan cermat dan terarah sesuai dengan kebutuhan mahasiswa yang telah dilakukan survey sebelumnya.

BAB I PENDAHULUAN

A. Latar Belakang Permasalahan

Kegiatan menulis merupakan penuangan ide dan gagasan dari dalam pikiran penulis ke dalam kalimat dan paragraph (Festiyed, 2015, Wulandari T, 2021). Penulisan karya ilmiah saat ini diperlukan terutama bagi mahasiswa sebagai tugas akhir dan prasyarat ujian skripsi. Sementara itu, Abdullah M, 2004 menyatakan bahwa penulisan artikel ilmiah atau karya ilmiah adalah artikel atau makalah penelitian adalah karya tulis ilmiah, yang dapat berupa artikel ulasan atau makalah penelitian dari laporan penelitian yang telah ditranskrip oleh penulis dalam publikasi ilmiah bereputasi.

Menurut Afianti (2015:12) bahwa artikel ilmiah merupakan suatu karya ilmiah yang dapat dipertanggung jawabkan oleh penulisnya, melalui proses peer reviewed, dan menjadi indikator keberhasilan penulis dalam melakukan suatu kegiatan penelitian sampai tuntas. Layaknya sebuah artikel ilmiah untuk publikasi diantaranya adalah artikel ilmiah yang dalam proses pembuatannya dilakukan dengan berbagai tahapan dan memiliki kriteria “*good science dan good communication*” dalam mempublikasikannya.

Bagi mahasiswa FKIP PGSD UNDARIS kegiatan menulis karya ilmiah adalah suatu kegiatan yang tidak mudah, memerlukan waktu dan kemampuan ketatabahasaan yang mumpuni baik dalam segi tata bahasa, pemilihan diksi serta wawasan yang luas terutama dalam penulisan karya ilmiah bahasa Inggris. Bahasa Inggris masih menjadi masalah utama bagi mahasiswa PGSD terutama dalam menulis artikel berbahasa Inggris. Masalah yang paling sering mereka alami adalah pada penguasaan bahasa atau tata bahasa (grammar) dan menerjemahkan karya mereka kedalam bahasa Inggris.

Tata Bahasa atau *Grammar* merupakan bagian utama dari suatu bahasa yang apabila dilewatkan akan sangat memungkinkan terjadi kesalahan dalam penerimaan pesan berbahasa. Menurut Swan dan Brown dalam Pujiawati (2018) grammar merupakan aturan-aturan merubah kata-kata yang menunjukkan makna berbeda yang dikombinasikan ke dalam kalimat, dan sebuah sistem aturan-aturan yang berpengaruh atas susunan konvensional dari hubungan kata-kata dari sebuah kalimat. Selanjutnya, Secara umum penerjemahan merupakan suatu kegiatan mengalih bahasakan makna teks dari bahasa satu ke bahasa yang lain dengan cara yang dimaksudkan oleh penulis teks. Penerjemahan merupakan kegiatan yang membutuhkan pengetahuan dan keterampilan dari penulis yang ingin mengalihbahasakan hasil tulisannya, karena yang diterjemahkan tidak hanya kata, frasa, maupun kalimat dalam tataran bahasa saja namun juga pada tataran di luar bahasa yang merujuk pada fungsinya. Penerjemahan menurut

Nida & Taber (1982: 12) bahwa penerjemahan berisi reproduksi ke dalam bahasa sasaran (BSa) yang setara, dekat dengan bahasa sumber (BSu) atau senatural mungkin, yang pertama dalam hal makna dan yang kedua dalam hal gaya bahasa.

Berdasarkan kegiatan sharing dengan mahasiswa FKIP PGSD UNDARIS bahwa kesulitan para mahasiswa, di era digital ini adalah penggunaan aplikasi dalam menerjemahkan dan dalam mengecek grammar tulisan mereka dan berdasarkan studi Pustaka yang telah dilakukan oleh pengabdian bahwa *automatic grammar checker* atau *Grammarly*. Aplikasi Web yang dapat mengecek grammar dan konteks tulisan dalam bahasa Inggris ini dikembangkan oleh Alex Scevchenko dan Max Lytvyn pada tahun 2008. *Grammarly* memiliki beragam keunggulan diantaranya *Grammar Checker, Proofreading, dan Plagiarism*. Seperti yang dikutip dari Lubi (2014), aplikasi ini mengecek teks untuk menentukan penggunaan kata yang tepat dengan lebih dari 250 aturan tata bahasa terkini, yang mencakup segala sesuatu dari subjek-kata kerja hingga keperluan pembuatan artikel agar dapat memberikan penempatan yang tepat. Selain itu, aplikasi ini dapat memberikan masukan penggunaan ejaan yang benar, sehingga konteks kalimatnya menjadi benar, mengoreksi kesalahan dalam penggunaan kata, dan dengan rekomendasi dari Grammarly ini perbendaharaan kata pengguna akan meningkat.

Google translate merupakan aplikasi yang fenomenal yang diciptakan oleh Sergey Brin pada tahun 2006 dan dikembangkan oleh google corporation pada dua tahun berikutnya. Aplikasi google translate merupakan layanan terjemah komplementer yang menerjemahkan dari tingkatan kata, frasa, klausa, paragraph dan teks. Pada saat ini, layanan google translate telah didukung oleh kecerdasan buatan dan hal ini senada dengan penjelasan manajer produk google translate, Xinxing Gu pada blog pribadinya.

B. Permasalahan dan Solusi

Berdasarkan latar belakang dan analisis situasi yang telah dikemukakan di atas, maka permasalahan dapat diformulasikan bahwa mahasiswa semester enam FKIP PGSD UNDARIS sangat membutuhkan pelatihan penerjemahan dan pemahaman grammar atau tata bahasa dalam bahasa Inggris dan oleh sebab itu solusi yang ditawarkan oleh pengabdian adalah dengan menyelenggarakan pendampingan dan pelatihan penggunaan Grammarly dan google translate untuk penulisan karya ilmiah mahasiswa semester enam FKIP PGSD UNDARIS yang bisa dijalankan dengan android atau laptop

C. Tujuan

Tujuan dalam kegiatan pengabdian ini adalah untuk membekali mahasiswa FKIP PGSD UNDARIS supaya mengenal aplikasi google translate dan Grammarly dengan lebih baik lagi serta mampu menerjemahkan tulisannya dalam bahasa inggris secara tepat terutama pada

grammar dan pemilihan kata yang digunakan. Pengabdian berharap dengan semakin pahami mahasiswa dalam mengalihbahasakan dan mengetahui kaidah ketatabahasaan dalam bahasa Inggris dapat mendorong mereka untuk mengirimkan jurnal ke tataran internasional dan membawa nama FKIP PGSD UNDARIS untuk bisa dikenal pada kalangan internasional.

D. Metode Pengabdian

Metode yang digunakan dalam pengabdian kepada masyarakat adalah ceramah, tanya jawab, praktik atau simulasi membuat menerjemahkan dengan google translate dan kemudian mengecek grammar hasil terjemahan dengan grammarly.

E. Sasaran/Peserta

Kegiatan pengabdian masyarakat ini akan dilaksanakan selama tiga kali pertemuan dengan hari dan tanggal yang berbeda pada semester ganjil tahun akademik 2023/2024 yang berlokasi di FKIP UNDARIS, Gedung B UNDARIS Ungaran

BAB II PELAKSANAAN

Pada pengabdian masyarakat ini, kegiatan dibagi menjadi dua tiga yaitu, pemaparan, diskusi dan pelatihan yang langsung didampingi oleh pengabdian.

a. Kegiatan Pemaparan

Pada bagian ini, mahasiswa PGSD semester 6 dijelaskan tentang materi penggunaan Google translate dan Grammarly secara bertahap. Penjelasan penggunaan google translate dimulai dari penjelasan dan definisi google translate itu sendiri yang selanjutnya mahasiswa diajarkan cara membuat kalimat yang efektif agar kalimat tersebut tepat diterjemahkan ke dalam bahasa Inggris. Pada kegiatan ini, pengabdian juga memaparkan sedikit tentang grammar-grammar dalam bahasa Indonesia dan bahasa Inggris. Selanjutnya, setelah mahasiswa paham akan penjelasan tentang penggunaan google translate, pengabdian kemudian menjelaskan tentang Grammarly. Pemaparan Grammarly sedikit lebih menantang dibanding google translate, mahasiswa belum banyak mengetahui akan aplikasi ini. Langkah pertama yang dilakukan dalam pemaparan Grammarly adalah dengan mengenalkan aplikasi ini. Pengenalan ini cukup dengan pengenalan singkat saja, seperti definisi, manfaat, asal aplikasi dan pengembang aplikasi ini. Pada tahapan ini, pengabdian juga menyuruh mahasiswa untuk menginstal aplikasi Grammarly ke laptop atau hp mereka.

b. Kegiatan Diskusi

Kegiatan ini dilakukan antara mahasiswa dengan pengabdian secara langsung. Pengabdian memberikan waktu kepada mahasiswa untuk berdiskusi dengan teman dan pengabdian. Sebelumnya, pengabdian menyuruh mereka untuk membuat beberapa kalimat singkat dalam bahasa Indonesia yang kemudian diterjemahkan menggunakan google translate dan setelah itu hasil terjemahan tersebut dicek grammarnya dengan menggunakan Grammarly. Pada tahapan ini, pengabdian juga memberikan monitoring kepada mahasiswa. Kebanyakan mahasiswa mampu untuk menerjemahkan menggunakan google translate secara benar dan mampu mengecek grammar hasil terjemahan tersebut dengan Grammarly, meskipun ada sebagian kecil yang masih kurang faham dengan grammar dalam bahasa Inggris pada Grammarly. Pada kegiatan diskusi ini mahasiswa merasa puas dengan pengenalan Grammarly dan google translate.

c. Kegiatan Praktik dan pendampingan

Pada kegiatan praktik dan pendampingan, pengabdian memberikan aktivitas yaitu dengan memberikan waktu kepada mahasiswa untuk menerjemahkan abstrak yang ada pada makalah yang telah dibuat oleh masing-masing mahasiswa pada mata kuliah penulisan karya ilmiah. Para mahasiswa diwajibkan untuk menerjemahkan abstrak yang telah mereka buat dengan menggunakan google translate yang kemudian hasil dari terjemahan tersebut diperiksa grammarnya dengan menggunakan software Grammarly. Pada kegiatan ini, para peserta memberikan respon yang sangat positif terkait dengan kegiatan yang dilakukan terutama dalam pemanfaatan aplikasi yang bisa diakses dengan gratis. Para peserta berpendapat bahwa pelatihan penerjemahan dan pengecekan dengan menggunakan Grammarly ini perlu untuk dibuka pada kegiatan berikutnya karena bahasa Inggris bagi sebagian besar mahasiswa merupakan suatu masalah yang sangat kompleks dan perlu mendapatkan perhatian secara serius.

BAB III PENUTUP

A. Kesimpulan

- Kegiatan pengabdian masyarakat ini dilaksanakan pada Mahasiswa Semester enam PGSD UNDARIS berdasarkan pengamatan yang terlebih dahulu telah dilakukan.
- Kegiatan ini memberikan dampak yang sangat besar bagi mahasiswa PGSD UNDARIS semester enam terutama dalam menerjemahkan dan memaknai pesan yang ada dalam jurnal bahasa Inggris yang selanjutnya akan digunakan sebagai salah satu referensi dalam menulis proposal dan skripsi, serta sebagai modal dalam pengecekan ketatabahasaan dalam bahasa Inggris.
- Pelatihan dan pendampingan ini sekiranya bisa menjadi batu pijakan kepada para mahasiswa PGSD pada khususnya untuk dapat mengambil sumber referensi berbahasa Inggris.

B. Saran

- Pendampingan dan pelatihan ini seandainya bisa menjadikan langkah awal bagi UNDARIS dan Mahasiswa PGSD dalam mengeksplorasi bahasa dan tata bahasa serta dapat menggunakan sumber referensi yang tidak hanya dari jurnal atau buku yang berbahasa Indonesia saja.

Daftar Pustaka

Abdullah, M. (2004). *Menembus Jurnal Ilmiah Nasional dan Internasional*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama

AfiantiYati. (2016). *Penulisan Artikel Ilmiah untuk Bidang keperawatan dan Kesehatan persiapan hingga publikasi*. PT Raja Grafindo Persada, Jakarta

Fadhilah, U., Julia Dolok Saribu, H., & Hang Tuah Tanjungpinang, S. (2018). *Effectiveness of Grammarly Application for Writing English Abstract*. *International Journal of Science and Research*, 8(12), 163–166. <https://doi.org/10.21275/ART20202994>

Pujiawati, N. I. A. (2018). *Mengintegrasikan Automatic Grammar Checker*. 6, 1–11.

Schraudner, M. (2014). *The online teachers assistant: using automated correction programs to supplement learning and lesson planning*. *CELE Journal*, 22, 128– 140

Lampiran-lampiran

A. Surat Tugas



YAYASAN UNDARIS KABUPATEN SEMARANG
UNIVERSITAS DARUL ULUM ISLAMIC CENTRE SUDIRMAN GUPPI
LEMBAGA PENELITIAN DAN PENGABDIAN
KEPADA MASYARAKAT

Jl. TentaraPelajar No. 13 Telp (024) 6923180, Fax. (024) 76911689 UngaranTimur 50514
Website : undaris.ac.id email : info@undaris.ac.id

SURAT TUGAS

Nomor:118/U.3.LPPM/I/2024

Ketua LPPM Universitas Darul Ulum Islamic Centre Sudirman GUPPI (UNDARIS) Ungaran,
dengan ini memberikan tugas kepada:

Nama : Waskito Aji, S.Pd., M.Hum
NIDN : 0615098302
Pangkat / Golongan : Penata Muda/IIIa
Jabatan Fungsional : Tenaga Pendidik
Instansi : Undaris Ungaran
Tugas : Memberikan Pelatihan dan Pendampingan dengan Judul “
Penggunaan Google Translate dan Grammarly untuk
Penulisan Karya Ilmiah bagi Mahasiswa PGSD Semester
Enam UNDARIS”
Hari / Tanggal : Sabtu, 24 Agustus 2024
Waktu : 13.00 WIB – Selesai
Tempat : UNDARIS

Demikian untuk dilaksanakan dengan sebaik-baiknya dan menyampaikan laporan setelah selesai
melaksanakan tugas.

Ungaran, 23 Agustus 2024
Ketua LPPM

Dr. Sutomo, M.Pd.
NIP.196009011994031001

Mengetahui
Telah melaksanakan tugas sebagaimana mestinya

B. Absen Peserta

No	NAMA	NIM	TTD
1	DINAR PRAMUDIYA WARDANI	22320003	<i>Dinar R.</i>
2	SALSABILA MALIKA PUTRI	22320004	<i>Salsabila</i>
3	PUTRI DIAN FATMAWATI	22320020	<i>Dian</i>
4	LAILATUL MALIYYA	22320039	<i>Laila</i>
5	ARGO BAGUS SAJIWO	22320041	<i>Argo</i>
6	ARIFATUR ROHMANIAH	22320046	<i>Arifa</i>
7	HAYDAR MUFTI AHMADI	22320050	<i>Haydar</i>
8	AULIA SAFITRI	22320051	<i>Aulia</i>
9	NUR WAHYUNI	22320053	<i>Nur</i>
10	FARISA NORHAQIQI	22320055	<i>Farisa</i>
11	MILLATUL HANIFA FILASHOFI	22320056	<i>Millat</i>
12	SABRINA PUTRI AZZAHRA	22320061	<i>Sabrina</i>
13	RAHAYU TRI WULANDARI	22320069	<i>Rahayu</i>
14	EKO BUDI RAHAYU	23320026	<i>Eko</i>
15	WINDA DWI SUGIYATMI	23320052	<i>Winda</i>
16	DESI DWI AYU ANGGRAENI	23320055	<i>Desi</i>

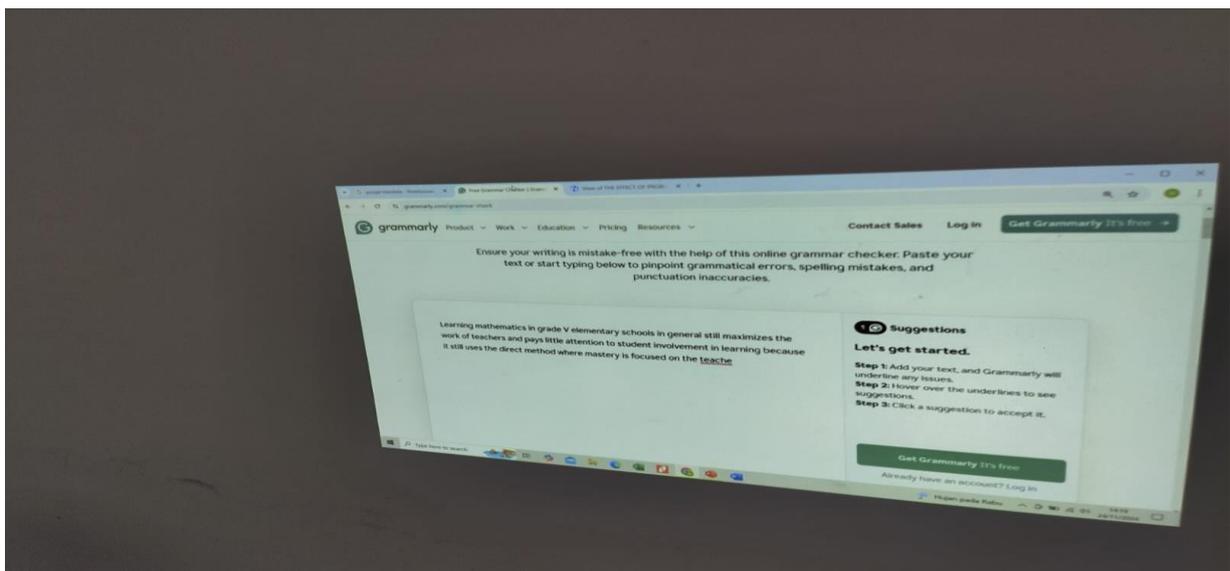
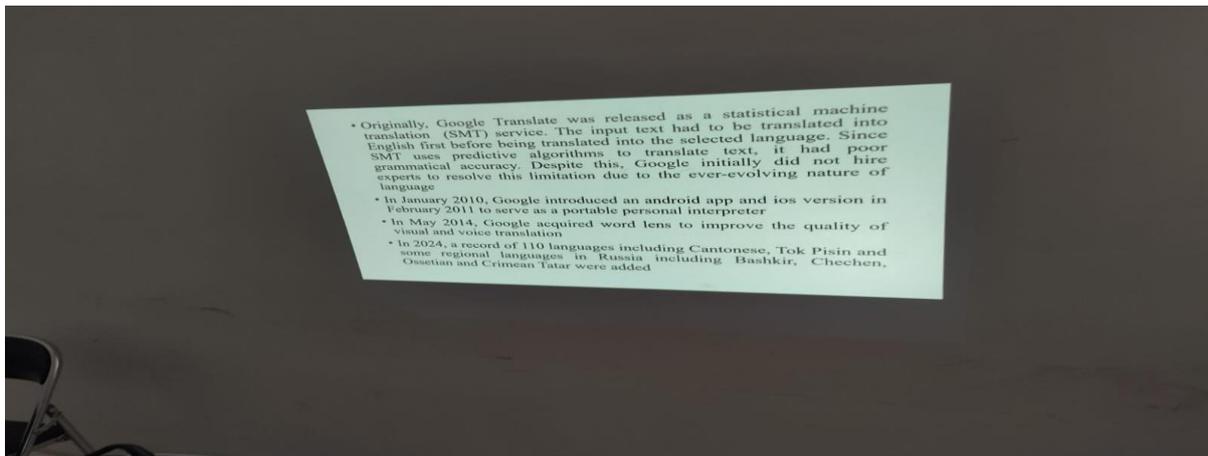
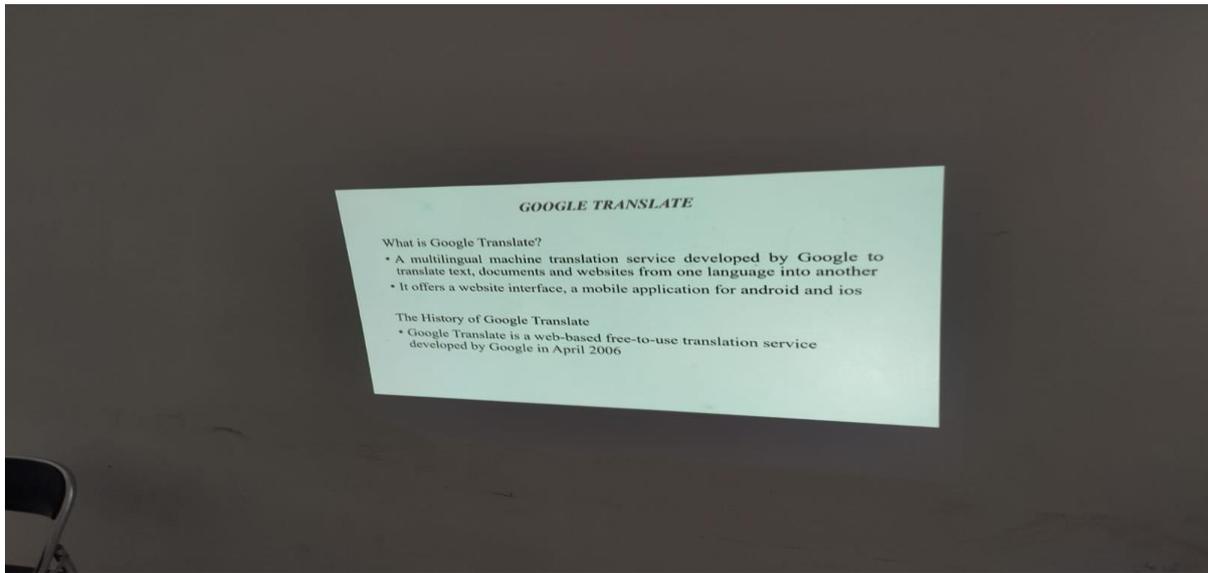
NO	NAMA	NPM	TTD
1	Desi Fitriyani	21320002	<i>Desi</i>
2	Qonitatul Mahmudah	21320006	<i>Qonita</i>
3	Nilam Mirah Pertiwi	21320015	<i>Nilam</i>
4	Cahya Ayuningtyas	21320016	<i>Cahya</i>
5	Sunarti	21320017	<i>Sunarti</i>
6	HAVIZAH SUCI MAULIDA	21320021	<i>Havizah</i>
7	LUTFIANA LESTARI	21320022	<i>Lutfiana</i>
8	NUR KHASANAH	21320025	<i>Nur</i>
9	LINA MAWARDAH	21320026	<i>Lina</i>
10	Laelatul Fadilah	21320031	<i>Laelatul</i>
11	MUHAMMAD RIO FERDINAND	21320052	<i>Muhammad</i>
12	ASBIK NUR AFUATUN NAJA	21320053	<i>Asbik</i>
13	ROFIATUL FAUZIYAH	21320054	<i>Rofiatul</i>
14	DANI AHMAD NURUL RIZKI	21320055	<i>Dani</i>
15	SHINTA MARSELA	21320058	<i>Shinta</i>
16	LUTHFIANA MUFIDAH	21320059	<i>Luthfiana</i>
17	SANTI DWI L	21320061	<i>Santi</i>
18	AYU PRIHATININGSIH	21320063	<i>Ayu</i>

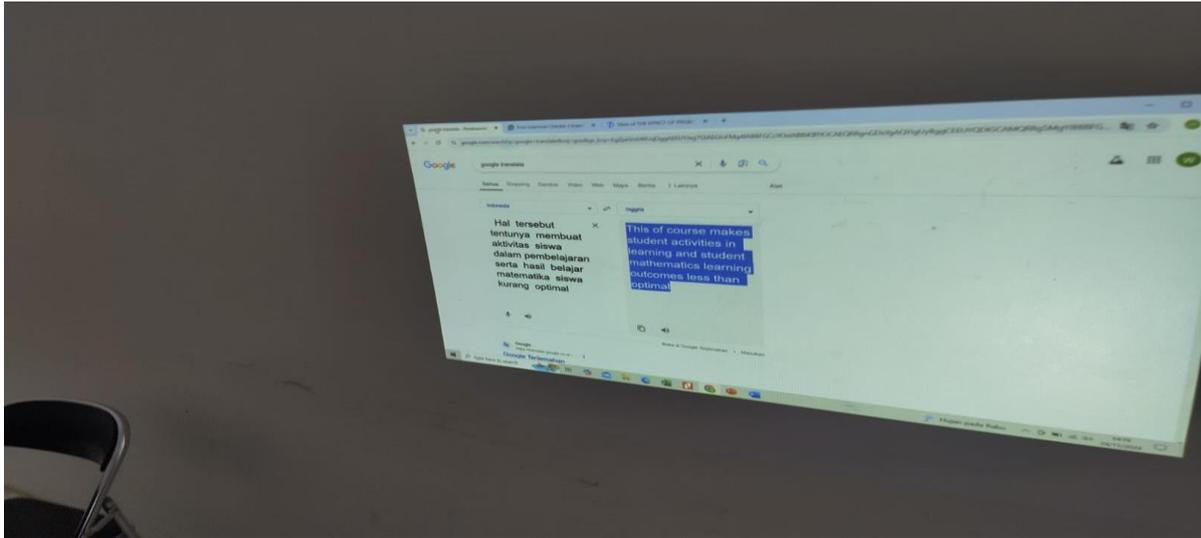
lg. Nabila Az-Zahra

21320005

Nabila

C. Foto Kegiatan





D. Cuplikan Materi

THE USAGE OF *GRAMARLY* AND *GOOGLE TRANSLATE*

GOOGLE TRANSLATE

What is Google Translate?

- A multilingual machine translation service developed by Google to translate text, documents and websites from one language into another
- It offers a website interface, a mobile application for android and ios

The History of Google Translate

- Google Translate is a web-based free-to-use translation service developed by Google in April 2006

- Originally, Google Translate was released as a statistical machine translation (SMT) service. The input text had to be translated into English first before being translated into the selected language. Since SMT uses predictive algorithms to translate text, it had poor grammatical accuracy. Despite this, Google initially did not hire experts to resolve this limitation due to the ever-evolving nature of language
- In January 2010, Google introduced an android app and ios version in February 2011 to serve as a portable personal interpreter
- In May 2014, Google acquired word lens to improve the quality of visual and voice translation
- In 2024, a record of 110 languages including Cantonese, Tok Pisin and some regional languages in Russia including Bashkir, Chechen, Ossetian and Crimean Tatar were added

How to Operate Google translate

How to Operate Google translate effectively

GRAMARLY

What is GRAMARLY ?

is a Ukraine -founded cloud -based typing assistant. It reviews spelling, grammar, punctuation, clarity, engagement, and delivery mistakes in English texts, detects Plagiarism, and suggests replacements for the identified errors. It also allows users to customize their style, tone, and context-specific language

The History of GRAMARLY

in 2009 founded by Max Lytvyn, Alex Shevchenko, and Dmytro Lider

the company initially offered a subscription-based product intended to help students improve their grammar and spelling

By 2015-2024, Grammarly had one million active daily users

In 2017, Grammarly raised \$110 million in its first funding round

Following the 2022 Russian invasion of Ukraine, Grammarly ceased all business operations in Russia and Belarus

How to Operate Google translate effectively

